



Treaty Series No. 103 (1967)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

revising the Schedule annexed to the Air
Services Agreement of 29 December 1952

Tokyo, 22 August 1967

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 6d. net

Cmnd. 3469

EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN REVISING THE SCHEDULE
ANNEXED TO THE AIR SERVICES AGREEMENT OF
29 DECEMBER, 1952

協定地点—沖繩—香港—シンガポール

(3) 香港—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—沖繩—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、当該指定航空企業の選択により省略することができぬ。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—インド並びに西部及び東部パキスタン内の地点—(ラング—ン若しくはマンダレー—バンコック)又は(コロンボ—シンガポール)—サイゴン—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—沖繩—福岡—大阪—東京

- (2) 連合王国内の地点—アイレ内の一地点—アイスランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国(アラスカ、アリュシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウェーク島を含む。)内の地点—東京—大阪—福岡—中国本土における

内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイル内の一地点—プレストウィック—ロンドン—パリ

- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び—又は—台湾における地点—香港—サイゴン又はバンコック—クアラ・ランプーン—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—沖縄—中国本土における協定地点及び—又は—台湾における地点—香港

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、当該指定航空企業 of 選択により省略することができる。

附表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 東京―大阪―福岡―沖縄―中国本土における協定地点及び
（又は）台湾における地点―香港又はマニラー―インド・シナ
内の地点―バンコク―ビルマ内の地点―コロンボ―インド
並びに東部及び西部パキスタン内の地点―中東内の地点―ロ
ーマ―チューリッヒ―フランクフルト・アム・マイン又はデュ
ッセルドルフ―パリ―ロンドン―プレストウィック
- (2) 福岡―大阪―東京―アメリカ合衆国（アリューシャン列島、
アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）

日本国外務大臣

三木武夫

日本国駐在連合王国

臨時代理大使 トーマス・リチャード・シヨウ貴下

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé
d'Affaires ad interim at Tokyo*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、この書簡に同封されている修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡（同封物を含む。）及びその旨の貴下の返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされ、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

昭和四十二年八月二十二日に東京で

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong or Manila–points in Indo-China–Bangkok–points in Burma–Colombo–points in India and East and West Pakistan–points in the Middle East–Rome–Zurich–Frankfurt-on-Main or Düsseldorf–Paris–London–Prestwick.
- (2) Fukuoka–Osaka–Tokyo–points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)–points in Canada–a point in Iceland–Copenhagen–Hamburg–a point in Eire–Prestwick–London–Paris.
- (3) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong–Saigon or Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta.
- (4) Tokyo–Nagoya–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Hong Kong.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom–points in Europe–points in the Middle East–points in India and West and East Pakistan–(Rangoon or Mandalay–Bangkok) or (Colombo–Singapore)–Saigon–Manila or Hong Kong–points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom–a point in Eire–a point in Iceland–points in Canada–points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)–Tokyo–Osaka–Fukuoka–points on the mainland of China to be agreed–Okinawa–Hong Kong–Singapore.
- (3) Hong Kong–points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa–Okinawa–Fukuoka–Osaka–Nagoya–Tokyo–Seoul.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

[Translation of No. 1]

Ministry of Foreign Affairs,

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Tokyo, 22nd of August, 1967.

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services signed at Tokyo on the 29th of December, 1952,⁽¹⁾ and to propose that the Schedule annexed to that Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

TAKEO MIKI

Minister for Foreign Affairs of Japan.

[Enclosures as in No. 1]

No. 2

*Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Tokyo to the Japanese
Minister for Foreign Affairs*

British Embassy,

Your Excellency,

Tokyo, 22nd of August, 1967.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THOMAS R. SHAW.

[Enclosures as in No. 1]

(1) "Treaty Series No. 56 (1953)", Cmd. 8937.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1

423 Oxford Street, London W.1

13A Castle Street, Edinburgh 2

109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester 2

50 Fairfax Street, Bristol 1

258/9 Broad Street, Birmingham 1

7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*